

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jako naczynie, którego nikt nie pragnie – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach słychać tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jak naczynie, którego nikt już nie pragnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na wszystkich dachach Moabu i na jego ulicach tylko powszechny lament, bo rozbiłem Moab jak naczynie nieużyteczne, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po wszystkich dachach Moabskich i po ulicach jego, wszędzie nic nie będzie, tylko narzekanie; bom skruszył Moaba jako naczynie nieużyteczne, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po wszystkich dachach Moabowych i po ulicach jego wszelakie narzekanie: bom skruszył Moaba, jako naczynie niepożyteczne, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach tylko powszechne narzekanie. Zmiażdżyłem bowiem Moab jak beużyteczne naczynie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko narzekanie, gdyż rozbiłem Moab jako naczynie, którego nikt nie chce - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach jest tylko powszechny lament, gdyż rozbiłem Moab jak naczynie, którego nikt nie pożąda – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach panuje żałoba, bo rozbiłem Moab jak niepotrzebne naczynie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na wszystkich dachach Moabu i jego ulicach powszechny lament! "Bo zdruzgotałem Moab jak beużyteczne naczynie" - wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на всіх дахах моава і на його улицях (буде плач), бо Я розбив, говорить Господь, як глиняний посуд, який є непотребом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszędzie żałoba; na wszystkich dachach Moabu oraz na jego ulicach; gdyż skruszę Moab jako nieużyteczne naczynie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	" 'Na wszystkich dachach Moabu i na jego placach – wszędzie jest zawodzenie; bo rozbiłem Moab jak naczynie, w którym nie ma się upodobania' – brzmi wypowiedź JAHWE.